

Allgemeine Geschäftsbedingungen 2L2B (Übersetzungsservice)
(Fassung 2004)

- 1 Allgemeiner Geltungsbereich**
- 1.1 Die Angebote und Leistungen von Larissa Becker - Language @nd Business Services, im weiteren 2L2B Services genannt, erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Geschäftsbedingungen. Diese Geschäftsbedingungen gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung und auch für alle zukünftige Geschäfte, auch wenn sie nicht nochmals ausdrücklich vereinbart werden.
- 1.2 Abweichungen von diesen Geschäftsbedingungen sind nur dann wirksam, wenn sie von 2L2B Services schriftlich bestätigt werden. Anders lautende Geschäftsbedingungen des Auftraggebers werden durch 2L2B Services nicht anerkannt, es sei denn, 2L2B Services hätte ausdrücklich und schriftlich ihrer Geltung zugestimmt.
- 1.3 Diese Geschäftsbedingungen von 2L2B Services gelten auch dann, wenn 2L2B Services in Kenntnis entgegenstehender oder von diesen Geschäftsbedingungen abweichender Bedingungen des Auftraggebers die Leistungen für den Auftraggeber vorbehaltlos ausführt.
- 2 Gegenstand des Vertrages**
- 2.1 Gegenstand des Vertrages sind die im jeweiligen Auftrag spezifizierten Dienstleistungen von 2L2B Services, insbesondere Übersetzungs- und Büroservice.
- 2.2 Der Auftraggeber versichert, dass die Übergabe der für die Auftrags-erfüllung erforderlichen Daten an 2L2B Services keine Bestimmungen des Datenschutzes verletzt. Die entsprechende Überprüfung der datenschutzrechtlich zulässigen Weitergabe dieser Daten obliegt dem Auftraggeber.
- 3 Auftragserteilung**
- 3.1 Der Auftraggeber erteilt 2L2B Services die Übersetzungsaufträge in digitaler (E-Mail / Web Formular) oder in sonstiger Form. Dazu teilt er die Zielsprache, das Thema und Fachgebiet sowie besondere Terminologiewünsche 2L2B Services mit. Eventuell sich aus der elektronischen Auftragserteilung ergebende Probleme gehen jedoch zu Lasten des Auftraggebers.
- 3.2 2L2B Services ist in der Annahme des Auftrages frei. Ein Auftrag gilt nur als erteilt, wenn er von 2L2B Services in digitaler (als E-Mail Anhang - geschützte PDF Auftragsbestätigung) oder sonstiger Schriftform bestätigt ist.
- 3.3 Mit der elektronischen Erteilung des Auftrages wird ausdrücklich bestätigt, dass die Ermächtigung der Geschäftsleitung (bei Firmenaufträgen) vorliegt und diese AGB gelesen und anerkannt wurden. Der Empfang vom Auftraggeber digital versandter Dateien wird von 2L2B Services schriftlich oder per E-Mail bestätigt.
- 4 Ausführung durch Dritte**
- 4.1 2L2B Services darf sich zur Ausführung aller Geschäfte, sofern 2L2B Services es für zweckmäßig erachtet, Dritter bedienen. Dabei haftet 2L2B Services nur für eine sorgfältige Auswahl.
- 4.2 Der Sorgfaltspflicht bei der Auswahl gilt in jedem Falle Genüge getan, wenn es sich bei dem beauftragten Dritten um einen Übersetzer/Dolmetscher handelt, der für die jeweilige Sprache die nachweisliche Ausbildung oder Qualifikation hat.
- 4.3 Der Kontakt zwischen dem Auftraggeber und einem von uns eingesetzten Dritten ist nur mit der Einwilligung von 2L2B Services erlaubt. Grundsätzlich besteht die Geschäftsverbindung nur zwischen dem Auftraggeber und 2L2B Services.
- 5 Preise und Zahlungsbedingungen**
- 5.1 Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Die Preise verstehen sich in Euro, sofern keine andere Valuta vereinbart ist.
- 5.2 Alle in Angeboten von 2L2B Services genannten Preise sind Nettopreise zuzüglich der jeweils gültigen, gesetzlichen Mehrwertsteuer, wenn sie nicht als Endpreise ausgewiesen sind.
- 5.3 Die Übersetzungsleistungen werden volumenorientiert nach Zeilen (1 Zeile = 55 Zeichen mit Leerzeichen) entsprechend der jeweiligen aktuellen Preisliste abgerechnet. Die Mindestpauschale pro Auftrag beträgt 50,00 Euro.
- 5.4 Bei umfangreichen Aufträgen kann eine Anzahlung oder eine Abschlagszahlung entsprechend der fertig gestellten Textmenge verlangt werden. Sonderkonditionen oder Festpreise können vereinbart werden.
- 5.5 2L2B Services erstellt auf der Basis von vorliegenden Texten gerne Kostenvoranschläge.
- 5.6 Für die Berechnung des in der Rechnung ausgewiesenen Preises ist der tatsächliche Umfang der endgültigen Übersetzung in der Zielsprache maßgeblich.
- 5.7 2L2B Services berechnet dem Auftraggeber den Preis für die Dienstleistungen unmittelbar nach dessen Fertigstellung. Falls nicht anders vereinbart, sind die Rechnungen zur sofortigen Zahlung fällig.
- 5.8 Bei Auslandsaufträgen wird ausschließlich Vorkasse vereinbart.
- 6 Lieferfristen**
- 6.1 Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen dem Auftraggeber angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein, sofern der vom Auftraggeber gewünschte Liefertermin nicht wesentlicher Bestandteil des Auftrages ist.
- 6.2 Die Lieferfrist zählt ab dem 1. Werktag nach vollständiger Übergabe des Ausgangsdokumentes, sofern keine andere Vereinbarung getroffen ist.
- 6.3 Beim 24h Service werden die Tage der Annahme und Auslieferung nicht zur Lieferfrist gerechnet.
- 6.4 Eine Lieferung ist zeitig erfolgt, sobald sie an den Auftraggeber nachweisbar (Sende-Protokoll) zum Termin abgeschickt wurde.
- 6.5 2L2B Services kann von dem in der Auftragsbestätigung angegebenen Liefertermin um bis 25 % abweichen, wenn der zu übersetzende Text außerordentlich umfangreich ist, besondere Schwierigkeiten aufweist oder sonstige Gründe dazu Anlass geben.
- 6.6 Alle Zeitangaben und Termine beziehen sich auf mitteleuropäische Zeit (MEZ).
- 7 Mängelbeseitigung, Haftung, Urheberrecht**
- 7.1 Falls keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen an die Übersetzung getroffen wurden, fertigt 2L2B Services die Übersetzung nach bestem Wissen und Gewissen vollständig sowie sinngemäß und grammatisch richtig zum Zweck der Information an.
- 7.2 Erhebt der Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Werktagen (Eingang bei 2L2B Services), keine schriftlichen Einwendungen, so gilt die Übersetzung als genehmigt.
- 7.3 Der Auftraggeber verzichtet im Fall der fehlenden fristgerechten schriftlichen Einwendung auf sämtliche Ansprüche, die ihm wegen eventueller Mängel der Übersetzung zustehen können.
- 7.4 Rügt der Auftraggeber einen objektiv vorhandenen und nicht nur unerheblichen Mangel, so ist dieser Mangel so genau wie möglich zu beschreiben.
- 7.5 2L2B Services ist zunächst Gelegenheit zur Nachbesserung mit einer angemessenen Frist (maximal 4 Normseiten pro Tag) zu geben. Dies gilt auch für Eilaufträge mit einer sehr kurzen Lieferfrist.
- 7.6 Gibt der Auftraggeber den Verwendungszweck der Übersetzung nicht an, vor allem wenn sie zu Veröffentlichung ist oder für Werbezwecke verwendet wird, so kann der Auftraggeber nicht Ersatz des Schadens verlangen, der dadurch entsteht, dass der Text sich für den Verwendungszweck als ungeeignet erweist bzw. dass aufgrund einer mangelhaften Adaption die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss oder zu einer Rufschädigung oder einem Imageverlust des Unternehmens führt.
- 7.7 2L2B Services haftet nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige, nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen / Unterlagen, durch fehlerhafte oder (auch teilweise) unleserliche Quelltexte verursacht wurden.
- 7.8 2L2B Services haftet in jedem Fall nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz; die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein.
- 7.9 2L2B Services haftet nicht für Schäden, die durch Störung seines Betriebes, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Energiemangel, Absperrung, behördliche Anordnung, Netzwerk- und Serverfehler, Datenausfall, oder sonstige Störungen an der EDV, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen und sonstige von 2L2B Services nicht zu vertretende Hindernisse entstanden sind. In solchen Ausnahmefällen ist 2L2B Services berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. In diesen Fällen steht dem Auftraggeber kein Ersatzanspruch oder Schadenersatzanspruch irgendwelcher Art gegen 2L2B Services zu.
- 7.10 2L2B Services haftet nicht für Schäden, die durch Viren entstehen. Die EDV (Netzwerke, Arbeitsstationen, Programme, Dateien usw.) von 2L2B Services wird regelmäßig auf Viren überprüft. Bei Lieferung von Dateien per E-Mail, FT (File Transfer) oder jegliche andere Fernübertragung ist der Auftraggeber für eine entgeltliche Überprüfung der übertragenen Dateien zuständig. Diesbezügliche Schadenersatzansprüche werden von 2L2B Services nicht anerkannt.
- 7.11 Für eine fehlerhafte oder schädliche Übertragung der Texte oder für deren Verlust, sowie für deren Beschädigung oder Verlust auf dem nicht elektronischen Transportwege haftet 2L2B Services ebenfalls nicht.
- 7.12 Die Haftung ist der Höhe nach auf den Wert des betreffenden Auftrages begrenzt, soweit nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig gehandelt wurde.
- 7.13 Eine Rückgriffhaftung bei Schadenersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen.

- 7.14 Wird 2L2B Services aufgrund einer Übersetzung wegen einer Verletzung des Urheberrechts in Anspruch genommen, oder werden Ansprüche Dritter geltend gemacht, so stellt der Auftraggeber 2L2B Services in vollem Umfang von der Haftung frei.

8 Lieferverzug, Unmöglichkeit, Rücktritt

- 8.1 Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Auftraggeber in den Fällen des von 2L2B Services zu vertretenden Leistungsverzugs und Unmöglichkeit nur berechtigt, wenn die Lieferfrist unangemessen lange überschritten worden ist und der Auftraggeber 2L2B Services schriftlich eine angemessene Nachfrist gesetzt hat.
- 8.2 Ist eine Nachbesserung nachweislich erfolglos oder ist 2L2B Services zur Mängelbeseitigung oder Nachbesserung nicht bereit oder nicht in der Lage, insbesondere verzögert sich diese über die angemessene Frist hinaus aus Gründen, die 2L2B Services nicht zu vertreten hat oder schlägt in sonstiger Weise die Mängelbeseitigung oder Nachbesserung fehl, ist der Auftraggeber nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder eine entsprechende Minderung des Entgeltes zu verlangen.
- 8.3 Der Auftraggeber kann solch einen Gewährleistungsanspruch erst dann verlangen, wenn er 2L2B Services erfolglos zur Nachbesserung oder Mängelbeseitigung aufgefordert hat.
- 8.4 Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadenersatzansprüche wegen Nichterfüllung, ausgenommen bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, sind ausgeschlossen.

9 Abtretung

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag mit 2L2B Services durch den Auftraggeber bedarf der schriftlichen Zustimmung von 2L2B Services.

10 Eigentumsvorbehalt

Die gelieferte Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen das Eigentum von 2L2B Services. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

11 Geheimnisschutz, Datenschutz

- 11.1 Alle Texte, E-Mails, Faxe und Telefonate werden vertraulich behandelt, und 2L2B Services verpflichtet sich Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die 2L2B Services im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.
- 11.2 Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Auftraggeber, 2L2B Services und möglichen Erfüllungshelfern kann 2L2B Services einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Daten Zugriff nehmen können (Internet).
- 11.3 Eine besondere Verpflichtung auf Verschlüsselung kann auf Wunsch des Auftraggebers vereinbart werden.
- 11.4 2L2B Services weist gemäß § 33 Bundesdatenschutzgesetz darauf hin, dass personenbezogene Daten im Rahmen der Vertragsdurchführung von 2L2B Services auf Datenträgern gespeichert, genutzt und verarbeitet werden.
- 11.5 Soweit 2L2B Services sich Dritter zur Erbringung der angebotenen Leistungen bedient, ist 2L2B Services berechtigt, die Kundendaten offen zu legen, wenn dies für die Sicherstellung des Betriebes erforderlich ist. Der Auftraggeber erklärt sich hiermit einverstanden.

12 Nebenabreden, anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

- 12.1 Nebenabreden bedürfen der Schriftform.
- 12.2 Es gilt das deutsche Recht. Soweit zulässig, gilt als Gerichtsstand der Hauptsitz von 2L2B Services in Berlin, Bundesrepublik Deutschland.

13 Wirksamkeit

Infolge einer anfänglichen oder später eintretenden Unwirksamkeit einer oder mehrerer Bestimmungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen wird die Gültigkeit der übrigen nicht berührt. Es gilt dann eine dem rechtlichen und wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommende gültige Bestimmung als vereinbart.